Daniel A. Foxvog (2016) Introduction to Sumerian Grammar
Exercise 4   Copula, Independent Pronouns

Deities ᵈEn-líl   highest earthly god, patron of the city Nippur
            ᵈInana   goddess of passion and conflict, patron of Uruk
            ᵈIškur   god of rain, patron of Karkar
            ᵈNin-urta(-k)   son of Enlil, farmer god and war god, patron of Ĝirsu
            ᵈŠákkan   god of wild animals
Places   Ennigi^{ki} Ennigi, cult center of the chthonic healing god Ninazu
            Ki-en-gi(r)   Sumer
            Úri(m) ^{ki} Ur, cult center of the moon god Nanna(r) (also written Uri$_5$(m)^{ki})

※今回以降、ETCSLに訳があるものはなるべくリンクを貼っていきます。
　ETCSLの訳も参照してください。

1   bàd sud-rá-bi bàd é-gal-ĝá-kam
         {bàd suř+a-bi+φ} {bàd é-gal+ĝu$_{10}$+ak+φ}+am
          wall be.remote=NOM-that=ABS wall palace-my=GEN=ABS=be:3SG.S
          "That remote wall is wall of my palace."

2   lugal nin Ki-en-gi-ra ì-me-en-dè-en
         {lugal+φ} {nin Ki-en-gi-(r)+ak+φ} {ì+me+endèn}
         king=ABS mistress sumer=GEN=ABS VP-be-1PL.S
         "We are the king and the mistress of Sumer"

3   é-bi é-ĝu$_{10}$ nu-um, ki-tuš kù en Úri ^{ki}-ma-ka-kam
         {é+bi+φ} {é+ĝu$_{10}$+φ} {nu+(i)+m(e)+φ},
         house-that=ABS house-my=ABS NEG(=VP)-be-3SG.S,
         {ki-tuš {kù {en Úrim^{ki}+ak}+ak}(+ak)+φ}+am
          residence silver lord Ur=GEN=GEN(=GEN)=ABS=be:3SG.S
         "That house is not my house, is the residence of the silver of the lord of Ur"

cf. A descriptive grammar of sumerian p.717 30.4. Negative declarative clauses
 *nu-um という形は見つかっていない？
 また、この教科書では、{nu+m+φ}と分析されるだろうが、A descriptive grammar of Sumerian の分析方法に基づくと、間に母音接頭辞 i- があると分析される。
cf. 同上 p.148
 名詞句の最後に属格標識 -ak が連続することがあるが、規則として、内部の属格構文が3つ以上であっても、-ak は最大で2つしか現れない。

4   nin-ĝu$_{10}$ ᵈInana á-dah-ĝu$_{10}$-um
           (Annal of Utuheĝal 29 Ur III)
          {nin+ĝu$_{10}$+φ} {ᵈInana+φ} {á-dah+ĝu$_{10}$+φ(+i)+m(e)+φ}
         mistress-my=ABS Inanna=ABS help-my=ABS(=VP)-be-3SG.S
         "my mistress, Inanna is my help"
          ETCSL [https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/section2/tr216.htm].

5   za-e: ᵈIškur lugal-zu-um ᵈŠákkan šùš-zu-um bar-rim$_4$ ki-nú-zu-um
           (Sheep and Grain 171 OB)
          {za-e+φ/e: ᵈIškur+φ lugal+zu+φ(+i)+m(e)+φ}
         you=ABS/ERG/LOC.TERM: Ishkur=ABS king-your=ABS(=VP)-be-3SG.S
          {ᵈŠákkan+φ} {šùš+zu+φ(+i)+m(e)+φ}
         Sakkan=ABS equerry-your=ABS(=VP)-be-3SG.S
          {bar-rim$_4$+φ} {ki-nú+zu+φ(+i)+m(e)+φ}

dry land=ABS resting place-your=ABS(=VP)-be-3SG.S

"(As for) YOU: Ishkur is your king. Sakkan is your equerry. Dry land is your resting place."

ETCSL [https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/section5/tr532.htm].

6   nar za-pa-áĝ-ĝá-ni du₁₀-ga-àm e-ne-àm nar-àm
    (Proverbs 2+6 A 73 OB)
    {nar+φ} {za-pa-áĝ+(a)ni+φ} {du₁₀g+a+àm} {e-ne+àm} {nar-àm}
    musician voice-his=ABS be good=NOM-be:3SG.S he-be:3SG.S
    "The musician, whose voice is good, HE is musician."
    ETCSL [https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=t.6.1.02#]. は翻字のミス？

7   ᵈIškur-ra á-dah-ha-ni-me-eš
    (Lugalbanda and Hurrum 401 OB)
    {ᵈIškur+ak} {á-dah+(a)ni+φ+me+eš}
    Ishkur=GEN helper-his=ABS-be-3PL.S
    "They are the helpers of Ishkur"
    ETCSL [https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=t.1.8.2.1#].

8   a-ne-ne dumu Ènnigiᵏⁱ dumu Úriᵏⁱ-ma-me-éš
    (Šulgi D 373 Ur III)
    {anene+φ} {dumu Ènnigiᵏⁱ+ak+φ} {dumu Úriᵏⁱ(m)+ak+φ}+me+éš
    THEY=ABS citizen Ennigi=GEN=ABS citizen Ur=GEN=ABS-be-3PL.S
    "THEY, they are citizens of Ennigi, citizens of Ur"
    ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/section2/tr24204.htm].

9   ᵈEnlíl en za-e-me-en lugal za-e-me-en
    (Enlil and Ninlil 144 OB)
    {ᵈEnlíl+φ en za-e+φ+me+en lugal za-e+φ+me-en}
    Enlil=ABS lord=ABS YOU=ABS-be-2SG.S king=ABS YOU=ABS-be-2SG.S
    "Enlil, YOU are lord, YOU are king."
    ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/section1/tr121.htm].

10   ur-saĝ an-eden-na men-bi-im eden-na lugal-bi-im   cf.先行属格
    (Enki and the World Order 354 OB)
    {ur-saĝ+φ} {{an-eden+ak men+bi+φ}(+i)+m(e)+φ}
    hero=ABS high steppe=GEN crown+its=ABS(=VP)-be-3SG.S
    {eden+φ+ak lugal+bi+φ(+i)+m(e)+φ}
    steppe=GEN king-its=ABS(=VP)-be-3SG.S
    "The hero is the crown of high steppe, the king of steppe."
    ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/section1/tr113.htm].

11   ĝá-e ù za-e šeš+me+en-dè-en
    (Proverbs 8 D 2 OB)
    {ĝá-e+φ} ù {za-e+φ} {šeš+φ+me+endèn}
    ME=abs and YOU=abs brother=ABS-be-1PL.S
    "Me and you, we are brother."
    ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=c.6.1.08&display=Crit&charenc=gcirc#].

12   an-na dili nun-bi-im ki-a ušumgal-bi-im   cf.先行属格
    (Enlil A 100 OB)
    {{an+ak dili nun+bi+φ}(+i)+m(e)+φ}
    heaven=GEN only prince=ABS(=VP)-be-3SG.S

{{ki+ak ušumgal+bi+φ}(+i)+m(e)+φ}
ground=GEN dragon-its=ABS(=VP)-be-3SG.S
"He is only the prince of heaven and the dragon of ground " (=Enlil)
ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/section4/tr4051.htm].

13 ᵈNin-urta ur-saĝ ᵈEn-líl-lá za-e-me-en
    (Ninurta B 29 OB)
    {ᵈNinurta+φ} {ur-saĝ ᵈEnlíl+ak+φ} {za-e+φ+me+en}
    Ninurta=ABS hero Enlil=GEN=ABS YOU=ABS-be-2SG.S
    "Ninurta, YOU are the hero of Enlil."
    ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=t.4.27.02#].

14 sá-du$_{11}$ kas gíg du$_{10}$-ga-kam
    (Nik I 59 3:9 = TSA 34 3:10 OS)
    {{sá-du$_{11}$ kas gíg du$_{10}$g+(a)+ak+φ}+am}
    regular.offering beer black be.good=NOM=GEN=ABS-be:3SG.S
    "It is the regular offering of black and good beer"

15 me+bi kù(g)+kù(g)+a+φ+am
    (Ibbi-Suen B Segment B 11 Ur III)
    {me+bi kù(g)+kù(g)+a+φ+am}
    divine.power-that holy-holy=NOM=ABS-be:3SG.S
    "That divine power is very holy"
    ETCSL[https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=t.2.4.5.2#].

省略記号（abbreviation）
SG   singular・単数
S   subject・自動詞主語
PL   plural・複数
NEG   nagative・否定辞
ABS   absolutive case・絶対格
ERG   ergative case・能格
GEN   genitive case・属格
LOC   locative case・位格
TERM   terminative case・終止格
LOC-TERM locative-terminative case・位格-終止格
NOM   nominalizing suffix・名詞化接尾辞（関係節化接尾辞）
VP   vocalic prefix・母音接頭辞